



## EL REGRESO DE LAS GOLONDRINAS

Versión original en chino con subtítulos en español  
No recomendada para menores de 7 años  
18, 19 y 20 de agosto a las 19 h.

Título original: *Yin Ru Chen Yan*. Título internacional: *Return to dust*. Director: Li Ruijun. Guión: Li Ruijun. Fotografía: Wang Weihua. Montaje: Li Ruijun. Música: Peyman Yazdanian. Productores: Hucheng No.7 Films, Gansu Qizi Culture & Media. Reparto: Wu Renlin, Christina Hai. País: China. Año: 2022. Duración: 131 minutos. Distribuidora en España: Bteam Pictures. Fecha estreno en España: 14 de julio de 2023.

### SINOPSIS

La humilde y sencilla Ma, y el tímido Cao, han sido expulsados de sus respectivas familias y obligados a contraer un matrimonio concertado. Ahora tendrán que aunar sus fuerzas y construir un hogar donde sobrevivir. En medio de la adversidad, comienza a forjarse entre ellos un vínculo, ya que tanto Ma como Cao, en sintonía con los ciclos de la Tierra, se crean un refugio en el que pueden prosperar.

### CRÍTICAS

*“El regreso de las golondrinas: la historia de amor imposible que China censuró. Una dictadura de la felicidad, del optimismo y la positividad. Además de la hipervigilancia, el adoctrinamiento, la rápida represión de la disidencia y una lista aún más larga de medidas autoritarias, China también quiere incluir la obligatoriedad de la dicha y de la belleza. Sea cual sea su particular idea de belleza, claro.*

Por eso, parece ser, censuraron *El regreso de las golondrinas*, un filme que a pesar de competir en la Berlinale de 2022, ganar la Espiga de Oro en el pasado Festival de Valladolid y recolectar otros muchos premios, desapareció misteriosamente de las plataformas chinas a las pocas semanas de su estreno.

El motivo de esta censura feroz es el retrato que el filme hace de la vida rural china, una premisa común a todo el cine de Ruijun. Un retrato que la presenta de forma miserable, paupérrima y tremendamente fea, en las antípodas del milagro económico urbanita que la república se ha esmerado en vendernos durante las últimas décadas.

Sin embargo, lo especial de *El regreso de las golondrinas* es que en este contexto deprimente, en este agujero del mundo, florece una historia de amor imposible. Guiying y Cuarto

### NOTAS

- Dirige Li Ruijun. Nacido en la provincia de Gansu (China) en 1983, comenzó a estudiar pintura y música con 14 años. En 2003, se graduó por el Instituto de Gestión del Ministerio Nacional de Radio, Cine y Televisión de China. Ha dirigido seis largometrajes, que tienden a centrarse en la relación entre los seres humanos y la tierra, así como en la actitud del mundo rural hacia la familia, la vida y la muerte en una China que se transforma a pasos agigantados. Sus películas están ambientadas predominantemente en su ciudad natal de Gaotai y en ellas actúan amigos y familiares del director. Su filmografía incluye obras como ‘Summer Solstice’ (2007), ‘The Old Donkey’ (2010), ‘Fly with the Crane’ (2012), ‘River Road’ (2014), ‘Walking Past the Future’ (2017) y ‘Return to Dust’ (2022), que han sido seleccionadas en festivales como Venecia, Cannes, Berlín y Tokio.
- El jurado internacional de la Seminci (Semana Internacional de Cine de Valladolid), presidido por la actriz irlandesa Kate O’Toole, una de las protagonistas de *Dublineses*, de John Huston, decidió otorgar la Espiga de Oro, el máximo galardón a *El regreso de las golondrinas* por “la multiplicidad de cuestiones humanas” que trata el film. “Es un canto a la idea de sobrevivir con dignidad cuando hemos borrado nuestra identidad y muestra la importancia de la Naturaleza en nuestras vidas y cómo discriminamos a los marginados. ¿Importa si no somos más que polvo al polvo?”, señaló el jurado en la lectura de su veredicto.

## PREMIOS Y FESTIVALES

SEMINCI 2022: Ganadora de la Espiga de Oro al mejor Largometraje en Sección Oficial

BERLINALE 2022: Sección Oficial Largometrajes a Concurso.

Hermano son dos parias repudiados por sus propias familias. El matrimonio de conveniencia parece la única forma de quitárselos de encima y así lo manifiesta *Li Ruijun* en largos planos fijos donde los padres y hermanos confabulan para arreglar su unión.

También, presentando a sus personajes principales en segundo plano mientras sus parientes hablan entre sí sobre las taras con las que los entregan: ella, Guiying, ha sufrido bullying toda su vida, no puede tener hijos y sufre una incontinencia de vejiga que hace que se orine encima en los momentos menos oportunos; él, Cuarto Hermano, es demasiado mayor para casarse y ya no va a encontrar a nadie mejor.

La primera vez que los vemos juntos y solos es en un plano fijo de fondo rojo, en una sesión de fotos, y entonces también reciben órdenes sobre su papel en la vida, ahora como marido y mujer. Vienen escenas de convivencia cargadas de silencio y de miradas reprimidas entre los dos que, poco a poco, entre elipsis sutiles, van dejando paso a gestos pequeños, aparentemente triviales, que revelan un respeto entre los cónyuges que seguramente no habían experimentado hasta entonces.

Guiying y Cuarto Hermano van prosperando como granjeros, proceso que Li Ruijun aprovecha como metáfora de su historia de amor: juntos seleccionan las semillas, las plantan en la tierra seca, aran y recolectan. La fotografía del filme y su puesta en escena se va volviendo más delicada –esa caja de luces donde crían los pollitos...– en alusión al refugio idílico que ha construido esta pareja en un mundo completamente hostil.

Eso es *El regreso de las golondrinas*, la demostración de que el amor puede germinar hasta en la esterilidad más profunda. Y es de una belleza extraordinaria. Una pena que China no sepa verlo.” (Andrea G. Bermejo, Cinemanía)